



## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Джуманазарова Зилола Обиджоновна  
преподаватель НамМУ

**Аннотация.** В данной статье освещаются вопросы национально-культурной специфики английских и русских слов. Описывая лингвокультурологические свойства слов и ФЕ, автор статьи подчеркивает их роль в формировании специфических черт языковой личности. Таким образом, национально-культурный компонент отмечен своеобразием, разной мерой интенсивности даже в составе значений единиц разных языков, коррелирующих по основным, базовым компонентам значений.

**Annotation.** This article highlights the issues of national and cultural specificity of English and Russian words. Describing the linguistic and cultural properties of words and FE, the author emphasizes their role in the formation of specific features of the language personality. Thus, the national-cultural component is marked by originality, a different measure of intensity even in the composition of the values of units of different languages, correlating on the main, basic components of values.

Основной единицей языка, в которой находит свое отражение культура, является слово. Слово есть и основная иноязычная единица, подлежащая освоению при изучении иностранного языка. Вместе со словами иностранного языка, в которых отражены реалии быта, явления национальной культуры истории, специфика национального мышления, усваивается и эта информация. В любом национальном языке находят свое отражение природные условия проживания нации, ее история и культура, тенденции общественной мысли, науки, искусства, ход мирового исторического развития, социальное устройство. Язык служит выразителем и общечеловеческих, и национальных черт культуры. В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно, т.е. общество определяет прогресс в языке; однако, допустимо говорить и об определяющем воздействии языка и развитие культуры.

Наследуемый обществом язык - это хранилище коллективного опыта, связующее звено между поколениями. Будучи социальным явлением, слова несут на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры. Это культурное значение есть «часть языка».

Лингвисты и социолингвисты «частью значения слова», в которых отражены национально-культурные реалии, называют национально-культурным компонентом, культурным значением или национальным колоритом. Колорит - это та окрашенность слова, которую оно приобретает благодаря принадлежности его денотата (обозначаемого им объекта) к данному народу, определенной стране или местности, конкретной исторической эпохе.



Если исходить из значения слова, как отношения слова к денотату, опосредованному через сигнификат (референт), то и реалия-слово соотносится с обозначаемым предметом не непосредственно, а через сигнификат (референт); последний можно определить как предмет мысли, отражающий предмет или явление объективной действительности и образующий то понятийное содержание, с которым соотносится данная языковая единица. Слова-реалии, помимо прямого денотативного значения, могут иметь и другие, коннотативные значения. Коннотативные слова включаются в реалии из-за национального характера ассоциаций, сопряженных с определенными предметами реальной действительности, не имеющими аналогичных ассоциаций в сопоставляемой культуре. Выделение слов с национально-культурными коннотациями представляет значительную трудность. Самые обычные слова, совпадающие в своем предметном значении, могут обладать дополнительными значениями, обусловленными национально-культурными факторами. Они связаны с традициями, фольклором, другими культурными традициями народа — носителя языка.

К таким словам можно отнести прилагательные *royal* и *national* в английском языке, они далеко не всегда полностью адекватны тем словам русского языка, которыми их переводят: царский, королевский, национальный. Объяснить этот факт можно, только хорошо разобравшись в национальном колорите слов *royal* и *national* в английском языке. Эти слова не сопоставимы с их русскими коррелятами, потому, что их активность в системе номинации названия банков, трестов, всевозможных обществ и традиционных соревнований, несравненно выше и не имеет аналогов в русском языке (особенно это касается слова *royal*).

В известном лексикографическом издании "Великобритания. Лингвострановедческий словарь" даются дефиниции-определения 116 единицам номинации: со словом *royal*. Например:

*Royal Garden Party* - прием в саду (ежегодный чай в саду Букингемского дворца для официальных лиц, членов дипломатического корпуса, представителей делового мира и т.д.);

*Royal Mint* - Королевский монетный двор;

*Royal Economic Society* - Королевское экономическое общество;

*Royal Dutch Shell* - крупнейший в Европе англо-голландский нефтяной концерн;

*Royal Ascot* — скачки, которые считаются событием года; скачки, на которых присутствует монарх;

*Royal College of Art* — Королевский художественный колледж; *Royal Standard* - Королевский штандарт (личный флаг монарха);

Анализ, предпринятый в этой работе, не может быть полным без данных такого лексикографического источника, как "Longman Dictionary of English Language and Culture", представляющий собой одно из новейших публикаций этого крупнейшего издательства словарей. В дефиницию лексемы *royal* словарь включает два идиоматических выражения: *a right royal* (*very splendid welcome*) — "королевский



прием" и battle royal (a fierce battle or struggle) - "жестокое сражение или борьба" Фразеологический словарь Л.В.Кунина приводит следующие русские эквиваленты: генеральное сражение; драка, общая свалка, шумная ссора. Например:

They gave us a right royal - Они оказали нам царский прием.

... and a battle royal ensued apropos of Rebecca —... и тут произошло настоящее сражение из-за Ребекки.

В словаре Лонгмана также даются дефиниции 57 единицам номинации, которые входят и в состав тех, что подробно описываются в вышеприведенном лингвострановедческом словаре отечественного издания.

Большая частотность употребления royal в единицах номинации объясняется тем, что британцы питают уважение к монархии, существующей в Великобритании многие столетия. Королевская семья, по большому счету, остается вне критики, даже в период смены власти, когда одна партия уступает место другой. Корона — символ Британской империи, незыблемости ее устоев и политической системы.

Русский и английский народы — это разные этнокультурные и языковые общности, каждая имеет свои традиции, привычки, уклад. И отношение к монархической власти у этих народов неодинаковое. Английское ассоциативное мышление связывает монархию, короля, королеву - качеством высокого порядка окружающих предметов и явлений . Все лучшее — королевское , все лучшее не королевское может быть названо royal, если оно высокого качества. Royal, как синоним высокого качества - это одна из коннотаций, один из элементов национального колорита этого слова.

Как показывает анализ единиц номинаций с royal, они неоднородны с точки зрения "заполнения национальным колоритом" значения этого слова: некоторые наименования с royal отражают деятельность короля - королевы, финансовую поддержку чего-либо, личное присутствие на событии. Например:

Royal Duke - важный титул пэра; Royal family - королевская семья;

Royal assent - королевская санкция (одобрение монархом законопроекта);

Royal fish - осетр, кит, дельфин (выброшенные на берег, они считаются собственностью монарха);

Royal Gala Performance - концерт, на котором присутствует монарх; Royal prerogative - специальные права короля или королевы;

Royal commission - группа людей, выбранная правительством для анализа тех проблем, которые нуждаются в новых законах.

Приведем примеры употребления этих единиц, включенных в дефиниции словаря Лонгмана:

The Channel Tunnel bill today received the royal assent - Сегодня законопроект о строительстве подводного тоннеля был подписан королевой.

In Britain it is the royal prerogative to order Parliament to meet - В Британии прерогативой королевской власти является приказ о созыве парламента.

The royal commission on the future of broadcasting - Королевская комиссия по выработке законопроекта о будущем радиовещания.

В то же время существует масса наименований, в которых royal употребляют в целях рекламы и оно синонимично словам "первоклассный, первосортный, шикарный, роскошный". Например:

in royal spirits - в великолепном настроении;

Royal Variety Show - королевский эстрадный концерт (с участием лучших артистов);

to have a royal time - отлично провести время;

Royal Economic Society - Королевское экономическое общество (крупнейшая профсоюзная организация экономистов Великобритании);

Royal Scots - одно из старейших воинских подразделений Британской армии (королевские шотландцы);

Royal Shakespeare Company - Британская театральная компания, куда входят актеры, отличающиеся высоким профессионализмом и исполняющие роли в пьесах Шекспира, а также других авторов;

Royal Pavilion - здание, которое отличает изысканно красивый и необычный восточный стиль, построенное в 1817г. для принца Уэльского.

Анализ вышеприведенных дефиниций единиц номинаций с royal показывает, что если royal не означает существующую связь между общественным институтом и деятельностью монарха, членов его семьи, то дефиниции могут включать следующие элементы: exciting, high quality, high standard.

В русском языке слова "королевский", "царский", "царственный" являются атрибутами слов, относящихся к самодержавной власти: царская корона, королевские покои, царская дочь, царственный отрок. Они также встречаются в словосочетаниях, где имеют коннотацию "первоклассный", "роскошный": царское угощение, королевский прием, королевский торт, царский подарок. В русском языке в единицах номинации "королевский", "царский", "царственный" не участвуют, что объясняется исторически: после 1917 года эти слова приобрели ярко выраженную отрицательную оценочность в официальном языке.

Таким образом, национально-культурный компонент отмечен своеобразием, разной мерой интенсивности даже в составе значений единиц разных языков, коррелирующих по основным, базовым компонентам значений. Это хорошо видно на примере слов royal, national - "царский", "королевский" и "царственный" - английского и русского языков, на которых лежит печать двух разных культур, историй, социальных укладов, а следовательно, и специфики мышления двух народов: англичан и русских.

Итак, определили, что лингвокультурология находится на стыке со многими областями знаний, т.е. смыкается с этнолингвистикой, этнопсихологией, психоллингвистикой, культурной антропологией, историей культуры, культуропсихологией. Лингвокультурология, в поисках границ круга интересов, как наука еще, по-видимому, находящаяся в стадии формирования, имеет своим

методологическим и теоретическим основанием культурологию, которая, в свою очередь, оформилась из таких направлений исследования человека, как история, философия, социология, психология культуры и т.п. Описывая лингвокультурологические свойства слов и ФЕ, мы стремились подчеркнуть их роль в формировании специфических черт языковой личности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т.2. М., 1995.
2. Арнольд А.И. Введение в культурологию. М., 1993.
3. Арсентьева Г.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ. М., 1989.
4. Арутюнова Н.Д. Время: модели и метафоры // Логический анализ языка. Язык и время. М., 1997. С. 51-61.
5. Арутюнова Н.Д. О новом, первом и последнем // Логический анализ языка. Язык и время. М., 1997. С. 170 -200.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1967.